



Difficulty Communicating During Consultation? Volunteer Medical Interpreter Dispatch System

感到烦恼吗？在诊疗现场的语言沟通 医疗翻译派遣制度

Nalilito ? Komunikasyon sa panahon ng Konsultasyon Sistemang pahatid ng Boluntaryong Medikal Interprete

困っていませんか？ 医療の現場でのコミュニケーション 医療通訳ボランティア派遣制度

公益財団法人鳥取県国際交流財団
Tottori Prefectural International Exchange Foundation

Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF)

【Head Office】 TEL 0857-51-1165

Kenmin Fureai Kaikan, 3F

21,Ogi-machi, Tottori-shi Tottori

【Kurayoshi Office】 TEL 0858-23-5931

Central Tottori General Office, 1F

2 Higashi-iwaki-cho, Kurayoshi-shi Tottori

【Yonago Office】 TEL 0589-34-5931

Yonago Convention Center, 1F

294 Suehiro-cho, Yonago-shi Tottori

※ Please note the hours of operation of each TPIEF office.

Please feel free to telephone or visit our web site for details.

<公益財団法人 鳥取県国際交流財団>

【总 所】 TEL: 0857-51-1165

鳥取市扇町21 県民ふれあい会館) 3階

【倉吉事務所】 TEL: 0858-23-5931

倉吉市東厳城町2 中部総合事務所別館

【米子事務所】 TEL: 0859-34-5931

米子市末広町294 米子コンベンションセンター1階

※ 请注意各个事务所可使用的時間。詳細內容請參考財團的網頁內容介紹以及電話詢問。

Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF)

【Punong Himpilan】 TEL: 0857-51-1165

Kenmin Fureai Kaikan, 3F

21,Ogi-machi, Tottori-shi Tottori

【Kurayoshi Opisina】 TEL: 0858-23-5931

Central Tottori Pangkalahatang tungkulin, 1F

2 Higashi-iwaki-cho, Kurayoshi-shi Tottori

【Yonago Opisina】 TEL: 0859-34-5931

Yonago Kombensyon Sentro, 1F

294 Suehiro-cho, Yonago-shi Tottori

※ Mangyaring tandaan ang mga oras ng pagpapatakbo ng bawat tanggapan ng TPIEF. Huwag mag-atubili sa telepono o bisitahin ang aming web site para sa mga detalye.

<公益財団法人 鳥取県国際交流財団>

【本 所】 TEL:0857-51-1165

鳥取市扇町21 県民ふれあい会館 3階

【倉吉事務所】 TEL:0858-23-5931

倉吉市東厳城町2 中部総合事務所別館

【米子事務所】 TEL:0859-34-5931

米子市末広町294 米子コンベンションセンター1階

※各事務所の利用時間にご注意ください。詳しくはホームページをご覧ください。か、電話でお問い合わせください。

Request forms for dispatch and a guide to our volunteer interpreting system can be downloaded from our web site.

从財團的網頁上可下載派遣請求書及醫療制度的說明。

Sa telepono o bisitahin ang aming web site para sa mga detalye.

Kahilingang form para sa pagpapadala ng isang gabay sa aming mga boluntaryong interprete at sistema ay maaaring ma-download mula sa aming mga web site.

ホームページから、派遣依頼書及びこの制度案内がダウンロードできます。

<http://www.torisakyu.or.jp>

■Important Points

- ! Volunteer interpreters are dispatched solely on the condition that clients understand and accept the provisions stipulated in the section labeled Terms and Conditions.
- ! Interpreters may not engage in any activity beyond completion of interpreting duties. Interpreter and client are to part immediately on completion of these duties.
- ! We ask for the cooperation of clients in submitting reports for the purpose of improving our services.
- ! Please be advised that it may not be possible to secure interpreters for requests made the day before the appointment.

■请留意

- ! 如能认同派遣委托书上所写的「使用条约」时,我们才可派遣医疗翻译志愿者前往翻译。
- ! 医疗翻译志愿者不能从事翻译以外的事情。与委托者相约在翻译现场会和、翻译结束后就在原地解散。
- ! 为让这个医疗翻译制度的素质更加提升,委托人也请提出报告书,你的宝贵意见对制度的改进,会更加进步。
- ! 如在当天申请时,有可能不能立刻派遣,请事先申请预约。

■Mahalagang Puntos:

- ! Boluntaryong interprete ay tumapos lamang sa mga kondisyon na ang mga kliyenting maintindihan na tanggapin ang mga probisyong stipulated sa seksyon na may label na mga tuntunin at kondisyon.
- ! Mga interprete ay hindi maaaring sumali sa anumang gawain na lampas na pagkumpleto ng interprete ang mga tungkulin. Interpreter at mga kliyente ay bahagi kaagad sa pag kumpleto ng mga tungkulin.
- ! Maaaring ang tung kuling ito ay mangyaring pinapayuhan na hindi possible sa mga tiyak na kahilingan na ginawa ng interprete para sa araw bago ang appointment.

■注意事項

- ! 派遣依頼書に記載の「利用規約」に同意して下さった方だけに医療通訳ボランティアを派遣しています。
- ! 医療通訳ボランティアは通訳以外の事はしません。通訳する現場で依頼者と待ち合わせ、通訳終了後はその場で別れます。
- ! 依頼者にはこの制度の一層の資質向上のために報告書の提出をお願いしています。ご協力をお願いします。
- ! 診療日直前の依頼など、必ずしも派遣できない場合がありますので、あらかじめご了承ください。



We dispatch volunteer medical interpreters to facilitate communication between foreign residents lacking Japanese language skills and the staff of prefectural hospitals, clinics, and medical institutions. Interpreting is available in English, Chinese, and Tagalog. We hope you find our system beneficial.

县内の医院、诊所、保健局等の医療、保健機関中、受診者(対日文不熟習の外国人出身者)と医療機関、保健機関之間派遣「医療通訳ボランティア」进行翻译。翻译的语言有英文、中文、他加祿語，在理解制度上的规定后，请能多加申请利用。

Kami ay magpapadala ng boluntaryong medikal interpreter upang mapadali ang komunikasyon sa pagitan ng mga dayuhan na kulang sa kasanayan sa wikang hapon at ang mga tauhan ng klinikang prefectural hospital at medikal na institusyon interprete ay magagamit sa Intsik, Ingles, at Tagalog. Umaasa kami na inyong makita ang aming sistemang kapaki-pakinabang.

県内の病院、診療所、保健所などの医療・保健機関の現場で、受診者日本語に習熟していない外国出身の方と医療・保健機関の間において通訳を行う「医療通訳ボランティア」を派遣しています。通訳言語は英語・中国語・タガログ語です。制度をご理解の上、是非ご利用ください。



- Who can use the system? How can I apply?
- 利用的条件呢？ 申请方法？
- Sinuman ay maaaring gamitin ang mga sistema? Maari akong mag-apply at papaano?
- 什么样的人が利用できますか？ また、依頼の方法は？

▶ We dispatch interpreters for foreign residents undertaking examinations or treatment at prefectural medical institutions. Please submit the request form (available for download at our web site) at least five days prior to the desired date of dispatch.

▶ 鸟取县内所居住の外国出身者，可由鸟取县内的医疗机关、保健机关提出申请。派遣委托书（可以从财团的网页上下载）填上所需填写的部份，请在需要派遣日的前5天提出申请。

▶ Ang sistema na ito ay para gamitin sa pamamagitan ng mga dayuhang pagsusuri o paggamot sa prefectural medikal na institusyon. Kahilingan naming na humiling ng form at isumumite limang araw(5) bago ang nais na petsa ng pagpapadala. (Forms ay maaaring ma-download mula sa site TPIEF web.)

▶ 鳥取県内に在住の外国出身の方や、医療・保健に従事する方からの依頼に応じて派遣しています。所定の派遣依頼書（ホームページからダウンロード可）により、原則5日前までにお申し込みください。

■ What are the medical interpreters like?

▶ Volunteer interpreters have trained at TPIEF. You can rest assured that all interpreting is undertaken in a professional manner, and personal information obtained during these exchanges will not be passed on to any third party.

■ 医疗翻译志愿者必需有何条件呢？

▶ 医疗翻译者是受过财团的研习会后的医疗翻译者，而翻译内容是不能轻易告知给第三者知道的，严守秘密。诚心诚意为你作翻译服务。

■ Ano ang mga katulad ng medikal interprete ?

▶ Boluntaryong interprete ay may matagumpay na nakumpletto ang isang pagtatalaga sa tungkulin at kurso sa TPIEF. Lahat ng interprete ay nagtangka sa isang propesyonal na paraan at ang personal na impormasyon na nakuha sa panahon ng mga palitan ay hindi nakapasa sa anumang ikatlong partido.

■ 医療通訳ボランティアは、どんな人ですか？

▶ 医療通訳のトレーニングを受けた人が通訳します。秘密は必ず守りますので安心です！

■ Are there any fees for these services?

At present the system is completely free of charge, and TPIEF bears responsibility for interpreter travel expenses.

■ 需要付费吗？

现场免费服务。
(本财团会负担医疗翻译志愿者的交通费用)

■ Ito ay may bayad para sa anumang serbisyo ?

Sa kasalukuyan ang sistema ay ganap na walang bayad at TPIEF ang magdala ng pananagutan para sa gastos ng interpreter sa paglalakay.

■ 料金はかかりますか？

当面の間は、無料で利用できます。
(当財団が医療通訳ボランティアの交通費等の経費を負担します)

■ How does interpreting take place?

▶ Interpreting is done following a pause by the speaker (consecutive interpretation). Medical interpreters will maintain an impartial stance and will neither pass judgments nor distribute advice; please direct all exchanges directly to the staff of the medical institution.

■ 以什么样的方式进行翻译呢？

▶ 以小段逐段翻译。医疗翻译志愿者，是以中立的立场进行翻译，志愿者的判断下进行各方面的建言是不行的，如要提出质询时，请患者直接向医疗人员质询。

■ Kung paano ang magganap sa pag-interprete

▶ Interprete ay tapos na sumunod sa isang sadaliang pahinga ng nagsasalita sa (mag kasunod na interpretasyon) Medikal interprete ay mapanatili ang isang walang kinikilingan at tindig ay hindi pumasa sa hatol o ipamahagi ang payo, mangyaring direktang lahat ng mga palitan ng direkta sa mga kawani ng mga medikal na institusyon.

■ どんな形で通訳が行われますか？

▶ フレーズごとに通訳する逐次通訳です。医療通訳ボランティアは中立的な立場で通訳を行い、何かの判断を下したり、アドバイスすることはありません。質問等は直接患者本人（患者さんは医療・保健機関の方）へしてください。

